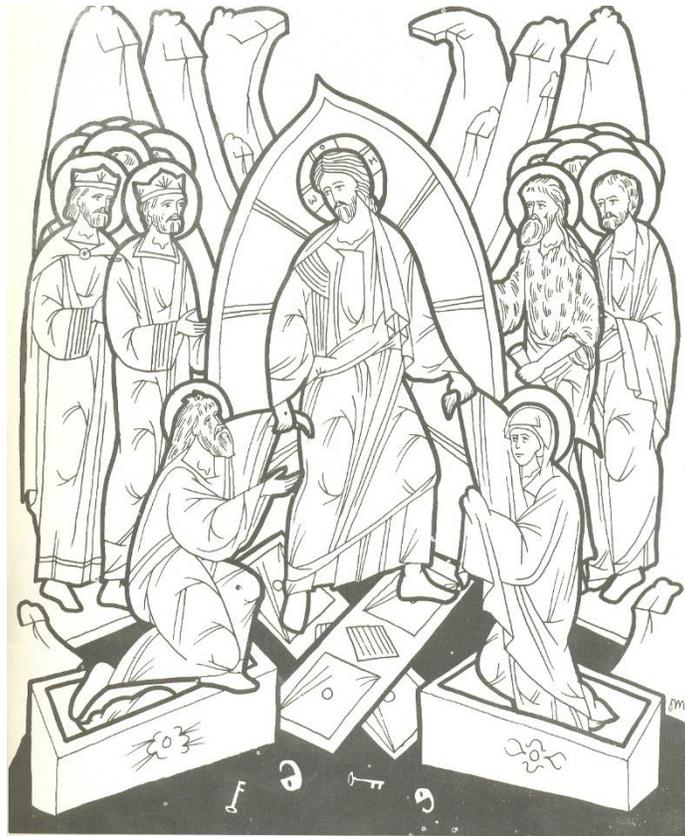


**MATUTINOS DOMINGO
TODOS LOS SANTOS
15-06-2025**



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُوسٌ اللهُ، قُدُوسٌ القوي، قُدُوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا التَّالِوثُ القُدُوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفِرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَبَانَا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا في السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِرْنَا الجَوْهَرِيَّيَ أَعْطَانَا اليَوْمَ، وَاثْرُكُ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا في تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. آمين.

C1- Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِّيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُحْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهِي، ائْتِنَا رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِيَّاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَتَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِي الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِي، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْتِ وَلَدْتِ الإِلَهِي أَيَّتُهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

EKTENIA

S.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:

S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لِي بِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,
 ni me eduques en Tu ira.
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,
 y sobre mí ha pesado Tu mano.
 Nada hay sano en mi carne,
 a causa de Tu enojo;
 ni hay paz en mis huesos,
 a causa de mi pecado.
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;
 como carga pesada
 se han agravado sobre mí.
 Mis llagas se han podrido y supuran.
 A causa de mi locura,
 yo me encorvé
 y humillé completamente.
 Anduve entristecido todo el día.
 Mis espaldas están llenas de burlas,
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.
 Me agoté y me humillé totalmente.
 Y el suspiro de mi corazón
 llegó a ser un gemido.
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,
me ha abandonado mi vigor.
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.
Mis amigos y mis cercanos
me abandonaron.
Y mis parientes se mantienen
lejos de mí.
Los que cazan mi alma,
me tendieron lazos y me agotaron.
Y los que procuraban mi mal
hablan iniquidades.
Y maquinan traiciones día y noche.
Mas yo como un sordo que no oye.
Y como un mudo que no abre su boca.
Soy pues, como un hombre que no oye.
Y en cuya boca no hay réplica.
Porque de Ti, Señor, he esperado;
Tú responderás, Señor Dios mío.
Porque dije:
No les permitas que se burlen de mí.
Y se engrandezcan sobre mí,
cuando mi pie resbale.
Ya estoy a punto de claudicar,
Y mi angustia está en mí continuamente.
Por tanto, confieso mi maldad,
y mi pecado es lo que me atormenta.
Mis enemigos están vivos
y son más fuertes que mí.
Los que me odian injustamente
han aumentado.
Los que pagan mal por bien.
De mí se enemistan,
por seguir yo la bondad.
No me desampares, oh Señor;
Dios mío, no Te alejes de mí.
Apresúrate a ayudarme,
oh Señor, mi salvación.

✠ الزمور السَّابع والثلاثون ✠

يا رَبُّ لا بَغْضَبِكَ تُؤَخِّجَنِي، ولا بِرَجْزِكَ تُؤَدِّبَنِي.
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، ولا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.
 شَقِيتُ وَأُخِيتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي.
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنكَ.
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيْ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لا يَفْتَحُ فَاهُ.
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لا يَسْمَعُ وَلا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.
 لِأَنِّي قُلْتُ لا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيْ فِي كُلِّ حِينٍ.
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبَرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي.
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.
وَأَيْضًا
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي،
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

SALMO (62) 63

Dios. Dios mío, eres Tú;
madrugo por Ti;
mi alma tiene sed de Ti,
mi carne Te anhela, como tierra árida
donde no hay aguas ni camino.
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;
en Tu nombre alzaré mis manos.
Como de médula y grasa
será saciada mi alma,
y con labios de júbilo
te alabará mi boca.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
Cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.
Mas, los que para destrucción
buscan mi alma,
caerán en los abismos profundos de la tierra.
Los empujarán al filo de la espada;
y serán presa de los chacales.
Pero el Rey se alegrará en Dios;
será alabado quién jure por Él;
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبتكر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارَكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدَتْ يَمِينُكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً

لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وَأَيْضًا

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَرِ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدَتْ

يَمِينُكَ،

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، المجد لك يا الله

يارب ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,
día y noche clamo delante de Ti.
Llegue mi oración a Tu presencia;
inclina Tu oído a mi clamor.
Porque mi alma está saturada de males,
y mi vida cercana al Hades.
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;
soy como hombre sin ayuda,
relegado entre los muertos,
como los pasados a espada
que yacen en el sepulcro,
de quienes no Te acuerdas ya,
y que fueron arrebatados de Tu mano.
Me has puesto en la fosa profunda,
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.
Has alejado de mí a mis amigos;
me has puesto por abominación a ellos;
encerrado estoy, y no puedo salir.
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;
Te llamé, oh Señor, todo el día;
extendí a Ti mis manos.
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?
¿Serán reconocidas en la oscuridad
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,
y de mañana mi oración
se presentará delante de Ti.
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?
Yo estoy afligido,
y desde la juventud en la miseria.
Sobre mí han pasado tus iras
y me oprimen tus espantos.
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.
 Los has puesto en tinieblas,
 por mi causa.

✠ المزمور السابع والثمانون ✠

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طِلْبَتِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُّورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمَجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْتُ مِنَ الْمَسْكَنَةِ.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ يَحْقِقُكَ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلُّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَارَ رِجْرُوكَ، وَمُفْرِعَاتِكَ أَرَعَجْتَنِي.

أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضاً

يا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,
y bendiga todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor.
Y no olvides ninguno de sus beneficios.
Él es quien perdona todas tus iniquidades,
Él es quien sana todas tus dolencias;
el que rescata del foso tu vida,
el que te llena de favores y misericordias;
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas
como el águila.
El Señor es el que hace misericordia.
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.
Sus caminos notificó a Moisés
y a los hijos de Israel sus obras.
Es misericordioso y compasivo;
muy paciente y grande en misericordia.
No contiene para siempre,
ni para siempre guarda la ira.
No ha hecho con nosotros conforme
a nuestras iniquidades,
ni nos ha pagado conforme
a nuestros pecados.
Porque como la altura
de los cielos sobre la tierra,
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
Cuánto está lejos
el oriente del occidente,
hizo alejar de nosotros
nuestras rebeliones.
Como el padre se compadece
de los hijos, se compadece
El Señor de los que le temen.
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;
 como la flor del campo así florece,
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.
 Mas la misericordia del Señor es
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,
 y su justicia
 sobre los hijos de los hijos;
 sobre los que guardan su pacto,
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.
 El Señor estableció en los cielos su trono,
 y su reino domina sobre todos.
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,
 que hacéis su voluntad.
 Bendecid al Señor,
 vosotras todas sus obras,
 en todos los lugares de su señorío.
 Bendice, alma mía, al Señor.

✠ المزمور الثاني والمئة ✠

باركي يا نَفْسِي الرَّبِّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمُهُ القُدُّوسِ.
 باركي يا نَفْسِي الرَّبِّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.
 الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكَ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ.
 الذي يُنَجِّي مِنَ الفَسادِ حَياتِكَ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ والرُّفَّةِ.
 الذي يُشْبِعُ بِالخَيْرِ شَهواتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.
 الرَّبُّ صانِعُ الرَّحْماتِ والقَضائِ لِجَمِيعِ المَظْلُومينِ.
 عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيناتِهِ.
 الرَّبُّ رَحِيمٌ ورُؤُوفٌ، طَوِيلُ الأناةِ وكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلى الانْقِضاءِ يَسْحُطُ، ولا إِلى الدَّهْرِ يَحْتَدُّ.
 لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعنَا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جازانا.
 لِأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الذين يَتَّقونَهُ.
 وبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِيقِ عَنِ المَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئاتِنَا.

كما يترأف الأب على البنين، يترأف الرب على خائفيه،
 لأنه عرف جبلتنا، وذكر أننا تراب نحن.
 الإنسان كالعشب أيامه، وكزهر الحقل كذلك يزهر.
 لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت، ولا يعرف أيضاً موضعه.
 أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه.
 وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده، والذاكرين وصاياه ليصنعوها.
 الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع.
 باركوا الرب يا جميع ملائكته. المقتدرين بقوة العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه.
 باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته.
 باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته، باركي يا نفسي الرب.
وأيضاً
 في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.
 No entres en juicio con Tu siervo;
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;
 meditaba en las obras de tus manos.
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante
 a los que descienden a la fosa.
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíé;
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.
 Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكِّي أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.
 وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،
 وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَّبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمَطِّرُ.
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.
 اجْعَلْنِي فِي الْعَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
 عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.
 رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وَأَيْضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّيلُويَا، هَلِّيلُويَا، هَلِّيلُويَا، المجدُ لك يا الله (ثلاثاً)

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en él con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

"Dios el Señor..." modo 8

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubáragon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

C.: Dios, el Señor, se...

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

C.: Dios, el Señor, se...

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرَّتْهَا.

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Modo 8. Tropario

Descendiste de lo alto, oh compasivo. Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, oh Señor gloria a ti.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. لِكَيْ نُعْتَقْنَا مِنَ الْآلَامِ.
فِيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Todos los Santos (Modo 4) Oh Cristo Dios, Tu Iglesia esta revestida con la sangre de Tus Mártires por todo el mundo como púrpura y lino fino,; a través de ellos te clama: Envía Tu compasión sobre Tu pueblo, concede la paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia.

طروبارية جميع القديسين أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. إِنْ كُنَيْسَتَكَ قَدْ تَزِينَتْ بِدِمَاءِ شَهْدَائِكَ الَّذِينَ فِي كُلِّ الْعَالَمِ، كَأَنَّهَا بِبَرْفِيرَةٍ وَأَرْجَوَانٌ. فَهِيَ بِهِمْ تَهْتَفُ إِلَيْكَ صَارِخَةً: أَرْسَلْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ، وَامْنَحِ السَّلَامَ لِلْعَالَمِ، وَلِنَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Theotokion

Por Ti, oh Madre de Dios, el oculto misterio desde la eternidad y desconocido por los ángeles, fue manifestado a los que están en la tierra. Porque Dios encarnado en unión sin confusión, aceptando

voluntariamente la Cruz por nosotros, levantó por ella al primer creado; y salvó de la muerte a nuestras almas.

إنَّ السرَّ الخفي منذ الدهور وغير المعلوم عند الملائكة بكِ ظهر ياوالدة الاله للذين على الارض. إذ تجسد الاله باتحادٍ لا اختلاط فيه، وقبل الصلب طوعاً من أجلنا وبه اقام المجبول اولاً وخلص من الموت نفوسنا.

LETANÍA MENOR

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti, Señor.**

S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria,
oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

KATHISMATAS DE RESURRECCIÓN OCTAVO MODO

1º Kathisma

Resucitaste de entre los muertos, ¡oh vida de todos!; y un ángel resplandeciente exclamó a las mujeres: ¡Cesad de llorar y anunciad a los Apóstoles la buena nueva, alabando y proclamando, resucitó Cristo el Señor, quien como Dios, se ha complacido en salvar a la humanidad!

لَقَدْ قُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَمَلَائِكٌ مُنِيرٌ هَتَفَ نَحْوَ النِّسْوَةِ: اكْفُفْنَ
مِنَ الدَّمُوعِ، وَبَشِّرْنَ الرُّسُلَ، وَاهْتَفِنَ مُسَبِّحَاتٍ، بَأَنَّ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الَّذِي
سُرَّ، بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، أَنْ يُخَلِّصَ جِنْسَ الْبَشَرِ.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Verdaderamente resucitaste del sepulcro, y ordenaste a las devotas mujeres que anunciaran a los Apóstoles la Resurrección como está escrito. Pedro corrió a la tumba y al ver la luz en el sepulcro, se estremeció, y vio los lienzos solos y yacentes a pesar de no ser visibles en la noche. Y creyendo exclamó: ¡Gloria a Ti, oh Cristo Dios, pues Tú salvaste a todos, oh Salvador nuestro, siendo Tú en verdad el resplandor del Padre!

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

حَقًّا قَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ، وَأَمَرْتَ النِّسْوَةَ الْبَارَاتِ أَنْ يُعْلِنَ انْبِعَاثَكَ كَمَا كُتِبَ. فَجَاءَ
بُطْرُسُ إِلَى الْقَبْرِ رَاكِعًا، وَرَأَى النُّورَ فِي الصَّرِيحِ فَذَهَلَ، ثُمَّ عَايَنَ أَيْضًا الْأَكْفَانَ
وَحَدَّهَا مَوْضُوعَةً عَلَى حِدَةٍ بِدُونِ الْجَسَدِ الْإِلَهِيِّ، فَأَمَنَ وَهَتَفَ: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لِأَنَّكَ تُخَلِّصُ الْجَمِيعَ، يَا مُخَلِّصَنَا، فَإِنَّكَ أَنْتَ شُعَاعُ الْآبِ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alabemos a quien ha sido arca y puerta del cielo; la montaña santísima y nube luminosa; escala celestial y Paraíso racional; la liberadora de Eva, oh gran joya del mundo, porque por su medio se cumplió la salvación de todo el mundo y el perdón de los pecados de antaño. Por eso clamamos a ella: ¡Intercede ante Tu Hijo y Dios, para que obtengamos la remisión de nuestras faltas a los que devotamente nos prosternamos ante Tu santísimo alumbramiento!

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.

لِنُسِجِ التي هي التَّابُوتُ والبابُ السَّمَاوِيُّ، الجَبَلُ الفائقُ القُدسِ، السَّحَابَةُ
المُنِيرَةُ، السَّلْمُ السَّمَاوِيَّةُ، الفِرْدَوْسُ النَّاطِقُ، مُنْقَذَةُ حَوَاءَ، الفَرِيدَةُ العَظِيمَةُ
لِلْمَسْكُونَةِ بِأَسْرِهَا، لأنَّ بها صارَ الخَلاصُ للعَالَمِ وَعُفْرانُ الزَّلَّاتِ القَدِيمَةِ، لِذَلِكَ
نَهْتَفُ نَحْوَهَا: تَشْفَعِي إلى ابْنِكَ وإِلَهِكَ أَنْ يَهَبَ صَفْحَ الجَرَائِمِ لِلسَّاجِدِينَ بِحُسْنِ
عِبَادَةٍ لِمَوْلِدِكَ الكُلِّيِّ القُدسِ.

2º Kathisma

Oh Salvador, los hombres sellaron Tu sepulcro, y el ángel quitó la piedra de la entrada; las mujeres vieron Tu Resurrección de entre los muertos, y la anunciaron a tus discípulos en Sión. Puesto que resucitaste, y eres la vida de todos desatando las ataduras de la muerte, oh Señor, gloria a Ti.

أَيُّهَا المَخْلُصُ، إِنَّ البَشَرَ خَتَمُوا قَبْرَكَ، والمَلَائِكَةُ دَخَرَجَ الحَجَرَ عَن بابِ اللَّحْدِ،
وَالنِّسْوَةَ عَايَنَ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ، وَبَشَّرَن تلاميذَكَ في صِهْيُونَ بِأَنَّكَ قَدْ
قُمْتَ يا حَيَاةَ الكُلِّ وَحَلَلْتَ فُيُودَ المَوْتِ، يا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Quando las mujeres llegaron con aromas al sepulcro, escucharon la voz angelical que venía de la tumba, que diciendo: ¡Cesad vuestras lágrimas y en vez de la tristeza, recibid la alegría! Clamad alabando que resucitó Cristo, el Señor; y como Dios, se ha complacido en salvar a la humanidad.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدسِ.

إِنَّ النِّسْوَةَ لَمَّا وَافَيْنَ بِطُيُوبِ الدَّفْنِ، سَمِعْنَ مِنَ القَبْرِ صَوْتاً مَلَائِكِيّاً قَائِلاً: اكفُنْ
الدُّمُوعَ واقْبَلْنَ الفَرَحَ عِوَضَ الحُزْنِ، واهْتِفْنَ مُسَبِّحاتِ بِأَنَّ قَدْ قامَ المَسِيحُ الرَّبُّ،
الذي سَرَّ بما أَنَّهُ إلهٌ، أَنْ يُخَلِّصَ جِنْسَ البَشَرِ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Toda la creación se regocija en Ti, oh llena de gracia. Los coros angelicales y la humanidad entera a Ti glorifican, oh templo santificado y paraíso viviente, orgullo de la virginidad, María; de quien se encarnó Dios y se hizo niño. Él es nuestro Dios antes de los siglos. Hizo de Tu seno un trono y Tu vientre más vasto que los cielos. Por eso, oh llena de gracia, en Ti se regocija toda la creación y Te glorifica.

الآن وكلّ أوَانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.

إن البرايا بأسرها تفرحُ بكِ يا مُمتلئةً نعمةً، محافلِ الملائكةِ وأجناسِ البشرِ. أيتها الهيكلُ المُتقدِّسُ والفردوسُ الناطقُ. فخرُ البتوليةِ مريمَ، التي منها تجسَّدَ الإلهُ وصارَ طفلاً، وهو إلهُنا قبلَ الدهورِ. لأنَّهُ صنَعَ مُستودعَكَ عرشاً، وجعلَ بطنَكَ أرحبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لذلكِ، يا مُمتلئةً نعمةً، تفرحُ بكِ كُلُّ البرايا وتُمجِّدُكَ.

Evlogitarias Modo 5 (Δι-Κε)

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** مبارك أنت يارب علمني حقوقك

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ
مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ
أَيْهَا الْمُخَلَّصِ، وَدَاجِضًا قُوَّةَ
الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،
وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ
كَافَّةً.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.

الْمَلَكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ
تَفَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ
قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجُنَ الطُّيُوبَ
بِالدَّمُوعِ، بِتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟
أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ
الْمُخَلَّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ
نَاهِضًا.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no lloréis. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا
عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ
نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ
بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ
النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا
تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ
بِالْقِيَامَةِ.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

**Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose,
mas el Ángel les habló diciendo:
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

إِنَّ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،
وَأَقْبَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ
أَيْهَا الْمُخْلِصِ. فَسَمِعْنِ
مَلَكَامًا مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا:
لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ
الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo
Trinidad Santa en una esencia.
Clamando con los Serafines:
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

المجد للآب والابن والروح القدس
نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ،
وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ
السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ،
قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

***Ahora y siempre y por los siglos
de los siglos amén.***

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida
a aquellos... que la habían perdido.**

الآن وكل آنٍ والى دهر الداهرين آمين
أَيْنُّهَا الْعَدْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِي
الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنْ
الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ
عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ
وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ،
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

***Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.
(3 veces)***

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa
Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos,
encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros,
y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: **A Ti, Señor.**
S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es
glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y
siempre, y por los siglos de los siglos.**
C.: **Amén.**

HIPAKOI ~ ANAVATHMIS ~ PROKIMENON

MODO OCHO

HIPAKOI

Las miróforas vinieron al sepulcro del dador de vida, buscaban al Soberano, al Inmortal, entre los muertos. Habiendo recibido la alegre buena nueva del ángel, ellas proclamaron a los Apóstoles: ¡Cristo Dios ha resucitado, otorgando al mundo la gran misericordia!

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ حَضَرْنَ إِلَى قَبْرِ الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ، طَالِبَاتٍ فِي الْأَمْوَاتِ السَّيِّدِ
غَيْرِ الْمَائِتِ. وَإِذْ قَبَلْنَ بِشَائِرِ الْفَرْحِ مِنَ الْمَلَائِكِ، بَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ،
مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

ANAVATHMI

1ª Antífona Desde mi juventud el enemigo me está Tentando, y me quema con el atractivo de los placeres; pero yo apoyado en Ti, oh Señor, le venceré siempre.

+ إِنَّ الْعَدُوَّ مِنْذُ شَبَابِي يُجَرِّبُنِي وَبِاللَّذَاتِ يُلْهِنُنِي، وَأَنَا بِاتِّكَالِي عَلَيْكَ يَا رَبُّ أَقْهَرُهُ
مُخْزِيًا إِيَّاهُ.

❖ **Los que odian a Sión, serán como hierba seca para ser arrancada, porque Cristo con la hoz del tormento, cortará sus cuellos.**

❖ + إِنَّ الَّذِينَ يُبْغِضُونَ صَهِيُونَ يَصِيرُونَ نَظِيرَ الْعُشْبِ قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ، لِأَنَّ
الْمَسِيحَ سَيَقْطَعُ بِمِفْصَلِ الْعَذَابِ أَعْنَاقَهُمْ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **Del Espíritu Santo emana la vida de todos. El es luz de luz, es gran Dios. Le alabamos junto con el Padre y el Verbo.**

+المجدُ للآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمِينَ.

+ إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ يَحْيَا الْكُلَّ، وَهُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ عَظِيمٌ، فَلْنُسَبِّحْهُ مَعَ
الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.

2ª Antífona Que mi corazón, siendo sumiso por Tu temor, no llegue a ser vanidoso y lo hagas caer lejos de Ti, oh Misericordioso.

+ لَيْسَتَتِرْ قَلْبِي الْمُتَضِعُ بِخَوْفِكَ لِيَلَّا يَرْتَفِعَ، فَتُخَفِّضُهُ يَا كَلِّي الرَّأْفَةِ.

+ Quien pone su esperanza en el Señor no Temerá cuando el Señor venga a juzgar a todos con fuego y tormentos.

❖ + إِنَّ الْوَاضِعَ اتِّكَاأَهُ عَلَى الرَّبِّ لَا يَخْشَى عِنْدَمَا يَدِينُ اللهُ الْكُلَّ بِالنَّارِ مُعَذِّبًا.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **En el Espíritu Santo cada uno se diviniza, mira, contempla y profetiza prodigios. Alabando al Único Dios Trino, la divinidad de triple luz, pero que es una en su principio.**

❖ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ إِلهِي يَنْظُرُ وَيَنْطِقُ بِالْمُقْبَلَاتِ، وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عُلُويَّةً، فَإِنَّهُ يُرْتَلُّ لِإِلهٍ وَاحِدٍ فِي ثَلَاثَةٍ، لِأَنَّ الْإِلهُوتَ وَإِنْ كَانَ ذَا ثَلَاثَةٍ أَنْوَارٍ، إِلَّا أَنَّهُ مُوَحَّدُ الرِّئَاسَةِ.

3ª Antífona A Ti clamo, Señor, escucha e inclina Tu oído hacia mi clamor: Purifícame, antes de llevarme de aquí.

+ إِلَيْكَ صَرَخْتُ يَا رَبُّ فَأَصْغِ، وَأَمِلْ أُذُنَيْكَ نَحْوِي عِنْدَمَا أَهْتَفُ إِلَيْكَ. طَهِّرْنِي قَبْلَ أَنْ تَنْقُلَنِي مِنْ هُنَا.

+ Cada uno vuelve a la madre tierra y se disuelve, recibiendo honores o castigos por lo que hizo en su vida.

❖ + كُلُّ وَاحِدٍ يَرْجِعُ مُخْتَفِيًا إِلَى أَمِّهِ الَّتِي هِيَ الْأَرْضُ، فَيَنْحَلُّ حَالًا لِيَأْخُذَ إِمَّا كَرَامَاتٍ وَإِمَّا عُقُوبَاتٍ جَزَاءَ عَمَّا صَنَعَهُ فِي حَيَاتِهِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **Del Espíritu Santo es la Teología. El Dios se manifiesta unido tres veces santo; el Padre, no tiene principio, el Hijo, nacido de Él antes de todos los siglos; y el Espíritu, que procede del Padre y siendo de la misma forma, del mismo trono y del mismo esplendor, desde el Padre.**

❖ **المجد للآب، والإبن، والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.**

❖ **+ إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ التَّكَلَّمَ فِي اللاهوتِ الواحدِ المثلثِ التَّقديسِ، لأنَّ الآبَ، الذي هو غيرُ مُبتدئٍ، صدرَ مِنْهُ الإبنُ مُنذُ الأزلِ، والرُّوحُ المُعادِلُ لهُمَا فِي الصُّورَةِ وَالجِلْسَةِ قد أَشْرَقَ مِنْ الآبِ معاً.**

4ª Antífona Cuán bondadoso y cuán delicioso es que los hermanos juntos convivan. A ellos el Señor ha prometido la vida eterna.

+ هُوَذَا ما أَحْسَنَ وما أَجْمَلَ أَنْ تَسْكُنَ الإخوةُ جميعاً، لأنَّ بِهَذَا وَعَدَ الرَّبُّ بِحياةٍ أَبديَّةٍ.

❖ **El que embellece el campo con lirios, ordena no preocuparse de las vestimentas.**

❖ **+ إِنَّ المُجَمَّلَ أَزهارَ الحَقْلِ يَأْمُرُ بأنَّهُ يَجِبُ ألاَّ يَهْتَمَّ أَحَدٌ بِلباسِهِ.**

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **El Espíritu Santo, causa única de todo, sustenta y obtiene la paz. Porque Él es Dios, consubstancial al Padre y al Verbo.**

❖ **+ المجد للآب، والإبن، والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.**

❖ **إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هو العِلَّةُ الوحيدةُ لانتظامِ الخَلِيقَةِ كُلِّها وفوزها بالسَّلامِ، فَإِنَّهُ إلهٌ مُساوٍ للآبِ، وحاوٍ بِذاتِهِ ائتِلافَ السَّلامَةِ، بما أَنَّهُ مُساوٍ للآبِ والإبنِ فِي الجَوْهَرِ حَقاً.**

PROKIMENON

➤ **Reina el Señor para siempre; Tu Dios, oh Sión, por generación tras generación.** (Salmo 146:10) (2 veces)

➤ **يَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الأبدِ إِلَهُكَ يا صَهْيُونَ إلى جيلٍ بعدَ جيلٍ**

Stijo: Alaba alma mía al Señor. **ستينخن: سبّحي يا نفسي الرَّبَّ.**

➤ **Reina el Señor para siempre; Tu Dios, oh Sión, por generación tras generación.**

LETANÍA

(El anuncio del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**C.: (*Modo 2*) Amén. **-Todo lo que respira, que alabe al Señor.****-Todo lo que respira, que alabe al Señor.***(árabe)*

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. كُؤُ نَاسَمَا فال tusabi hi rrab.

(griego) Pasa pnoí enesato ton kírion.**-Que alabe al Señor, todo lo que respira.**S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

1ª Eothina- Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (28:16-20)

En aquel tiempo, los once discípulos se fueron a Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado. Cuando lo vieron, lo adoraron, aunque algunos dudaban. Jesús se acercó y les habló diciendo: "Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra. Por tanto, id y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo; y enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado. Y yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo". Amén.

C.: **¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!**

Se lee a continuación de los Evangelios de las Eohtinas

L.: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطَا
وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ. لِأَنَّكَ
أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَنَعْرِفُ
وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا يَامَعْشَرَ
الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى
الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادَ
وَحَطَّمَهُ.

SALMO 50

Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me

alejés de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي. اغْسِلْنِي
كثيْرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي
تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِذَا بِالْآثَامِ حُبَلِ بِي،
وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ
الثلْجِ. تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ
عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلَقُ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا
مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ
لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمَ
الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهُ
خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي

بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونُ، وَلتُثْبِنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

Modo 2 C.: **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.
Habiendo resucitado Jesús del sepulcro, como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.

يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ

الْعَظْمَى.

La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de

nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San... cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. (4 veces)

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Kondakios e Oikos de Todos Los santos

Modo 8

Kondakion

Habiendo resucitado del sepulcro, levantaste a los muertos y resucitaste a Adán; Eva se regocijó por Tu Resurrección, y todos los confines de la tierra celebraron Tu Resurrección de entre los muertos, oh gran misericordioso.

لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ فَبَعَثْتَ الْأَمْوَاتَ، وَأَقَمْتَ آدَمَ، وَحَوَّاءَ فَرِحَتْ
بِقِيَامَتِكَ، وَأَقْطَارُ الْعَالَمِ تَحْتَفِلُ بِعِيدِ قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا جَزِيلَ
الرَّحْمَةِ.

Oikos

Habiendo vencido a todos los imperios del Infierno, resucitaste a los muertos; encontraste a las miróforas, otorgándoles la alegría en vez de la tristeza; y por ellas, mostraste a los Apóstoles los signos de la victoria, oh Salvador mío, dador de vida. Iluminaste la creación, oh Tú, que amas a la humanidad, por eso el mundo entero se regocija con Tu Resurrección de entre los muertos, oh gran misericordioso.

لَقَدْ سَبَيْتَ مَمَالِكَ الْجَحِيمِ يَا مُخْلِصِي الْمَانِحُ الْحَيَاةَ، الْحَلِيمُ، الْمُحِبُّ
الْبَشَرَ، وَبَعَثْتَ الْأَمْوَاتَ، وَصَادَفْتَ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، فَأَهْدَيْتَهُنَّ
الْفَرَحَ عَوْضَ الْحُزْنِ، وَأَخْبَرْتَ رُسُلَكَ بِشَارَاتِ الظَّفَرِ، وَأَنْزَرْتَ الْخَلِيقَةَ
كُلَّهَا. فَلِذَلِكَ يَفْرَحُ الْعَالَمُ كُلُّهُ بِقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا جَزِيلَ
الرَّحْمَةِ.

2 - Del Domingo de Todos los Santos**Kontakión - Octavo Tono**

Oh Señor autor de la creación, el mundo te ofrece a los mártires teóforos como primicias de la naturaleza. Por sus plegarias preserva a tu Iglesia en perfecta paz, mediante la Madre de Dios, oh misericordioso.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْبَارِيُّ الْخَلِيقَةَ، إِنَّ الْمَسْكُونَةَ تُقَدِّمُ لَكَ كَبَوَاكِيرِ الطَّبِيعَةِ
الشُّهَدَاءَ اللَّابِسِي اللَّهِ. فَبِتَضَرُّعَاتِهِمْ أَحْفَظْ كَنِيستَكَ فِي سَلَامٍ دَائِمٍ، مِنْ أَجْلِ
وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ.

Íkos

Todos aquellos martirizados sobre la tierra, los que habitaron los cielos; se asemejaron a Cristo y quitaron nuestras pasiones, Se reúnen hoy aquí y manifiestan la Iglesia de los primogénitos, pues posee la imagen celestial y exclama a Cristo: "Tú eres mi Dios, Oh Misericordioso, consérvame, pues, por la Madre de Dios".

إِنَّ الْمُسْتَشْهَدِينَ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا، السَّاكِنِينَ فِي السَّمَاوَاتِ،
الْمُتَشَبِّهِينَ بِآلَامِ الْمَسِيحِ وَالنَّازِعِينَ عَنَّا أَلَمْنَا، قَدْ اجْتَمَعُوا الْيَوْمَ هَهُنَا
مُظْهِرِينَ كَنِيْسَةَ الْأَبْكَارِ مَوْسُومَةً بِخَتْمِ السَّمَاءِ، وَهَاتِفَةً إِلَى الْمَسِيحِ: أَنْتَ
إِلَهِي. فَلْأَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي أَحْفَظْنِي، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ.

Sinaxáron:

En este día, que es el Primer Domingo después de Pentecostés, celebramos la Fiesta de Todos los Santos, de todas las regiones de la tierra, es decir aquellos de Asia, Europa y África; y todos los continentes

(Stíjo) Alabaré a todos los vivos de mi Señor.

(Stíjo) Aquél que es digno, que entre en el conjunto de ellos.

Por las intercesiones de Tu Purísima Madre, Oh Cristo Dios, y las de todos Tus santos que han sido desde los siglos, ten piedad de nosotros y sálvanos, porque eres Bondadoso y Amante de la humanidad. Amén.

KATABASÍAS

1ª Oda

Coro 1: Abro mi boca y se llena del Espíritu; y diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.

أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رَوْحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعِيداً
لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنَّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.

3ª Oda

Coro 2: ¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortifícanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu divina gloria; haznos dignos

Coro 1: de las coronas de gloria.

يا والدة الإله، بما أنكِ الينبوعِ الحيِّ المتدفِّقِ بسخاءٍ، وطينا نحنُ المنشدينِ
تسايحكِ، الملتئمينِ مخفلاً روحياً، وفي مجدكِ الإلهيِّ
▪ أهلينا لأكاليلِ المجدِ والشرفِ.

4ª Oda

Coro 2: Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: ¡Oh Señor, gloria a Tu poder!”

إنَّ حَبْقُوقَ النَّبِيِّ لَمَّا عَرَفَ إِرَادَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ غَيْرَ الْمُدْرَكَةِ أَيُّهَا الْعَلِيِّ، الَّتِي هِيَ
تَجَسُّدُكَ مِنَ الْبَتُولِ هَتَفَ صَارِخاً الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ.

5ª Oda

Coro 1: Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas al Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno, que premia con la salvación a todos los que Te alaban.

أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكِ
الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ،
وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

6ª Oda

Coro 2: Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios, y aplaudamos, glorificando a Dios, que nació de ella.

هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقَ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكُلِّيَّ
الْإِكْرَامِ، الَّذِي لِيُوالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَنُحْمَدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

7ª Oda

Coro 1: Los varones de mente divina, no adoraron a lo creado, sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego y cantando con alegría: "Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza".

إِنَّ الْفَتْيَةَ الْمُتَأَلِّهُي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِئُوا وَعِيدَ النَّارِ
بِشَجَاعَةٍ، فَزَرَّتْ لَوْا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِيقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

Coro 2: Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8ª Oda

Coro 2: El nacido de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: "Benedicid al Señor, obras todas del Señor, y ensalzadle por todos los siglos".

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.

8- إِنَّ مَوْلُودَ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ قَدْ حَفِظَ الْفَتْيَةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ
حَيِّنِيذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى
التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى
الْأَذْهَارِ.

Las Alabanzas

D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.

1- cantor 1: Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.

تُعْظَمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَاْمَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظَمُ

2- cantor 2: Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

لَأَنَّه نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَاْمَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظَمُ

3- cantor 1: Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسٌ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ
يَتَّقُونَهُ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرٍ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَعِيرٍ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

4- cantor 2: Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتِ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرٍ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَعِيرٍ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

5- cantor 1: Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ،
وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَعِيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ
وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

6- cantor 2: Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.

عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَعِيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ
وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

9ª Oda

Coro 1: Que todos los terrenales se regocijen en espíritu llevando antorchas y que todas las órdenes racionales, incorpóreas,

**concelebren la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando:
Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.**

كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةَ الْعَقْلِيِّينَ الْغَيْرِ
الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ
الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ، وَالْكُلِّيَّةِ الطُّوبَى.

Letanía Menor

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti Señor.**

S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

EXAPOSTILARION

Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente:

Modo 2

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios.

(árabe)

Kuddúson húa rrabu iláhuna.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَنَا

(griego)

Agios Kirios o Theos imon.

Coro 2-

Santo es el Señor, nuestro Dios.

Coro 1-

Santo es el Señor, nuestro Dios;
exaltemos al Señor, nuestro Dios
y prosternémonos ante su pedestal,
porque nuestro Dios, es Santo.

<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَنَا ارفعوا الربَّ إِلَهَنَا واسجدوا لموطىء قدميه لأنَّ الربَّ إِلَهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ .</p>

EXAPOSTELARIÓN

1º Exapostilarion

Con los discípulos, subamos con fe al monte de Galilea, para contemplar a Cristo proclamando: "Se me ha dado toda potestad en el cielo y en la tierra". Aprendamos cómo Él enseñó a bautizar a todas las naciones en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, prometiéndonos que Él estará con nosotros hasta el fin del mundo.

لِنَجْتَمِعَنَّ مَعَ التَّلَامِيذِ فِي جَبَلِ الْجَلِيلِ، فَتُعَايِنَ الْمَسِيحَ بِإِيْمَانٍ قَائِلًا: قَدْ أَخَذْتُ سُلْطَانَ
الْعُلُوِّيْنَ وَالسُّفْلِيِّينَ. وَلِنَتَعَلَّمَ كَيْفَ يُعَلِّمُ تَعْمِيدَ كُلِّ الْأُمَّمِ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ، وَأَنَّهُ يَكُونُ حَاضِرًا مَعَ مُسَارِيهِهِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ كَمَا وَعَدَ.

Otra para Los Santos

Con los himnos de cánticos, coronemos, como es debido, al Bautista Precursor, con los Apóstoles, Profetas, Hieromártires y las mujeres que aman a Dios, junto a todos los Justos y las legiones de Ángeles, rogando, por sus súplicas y por sus glorias, obtener la Gloria de Cristo el Salvador.

لِنَتَوَجَّعَ بِأَنَاشِيدِ النَّسَابِيحِ، كَدَائِنٍ وَاجِبٍ، لِنَسَابِقِ، وَالرُّسُلِ، وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالشُّهَدَاءِ،
وَالْأَسَاقِفَةِ، وَالنُّسَاكِ، وَالْأَبْرَارِ، وَشُهَدَاءِ الْكَهَنَةِ، وَالنِّسْوَةِ الْمُحِبَّاتِ لِلَّهِ، مَعَ سَائِرِ
الصِّدِّيقِينَ وَطَعَمَاتِ الْمَلَائِكَةِ، مُتَوَسِّلِينَ أَنْ نَحْظِيَ بِطِلْبَاتِهِمْ وَمَجْدِهِمْ، بِالْمَجْدِ مِنَ
الْمَسِيحِ الْمُخْلِصِ.

Otra para la Soberana

Oh Purísima exenta de toda mancha; El Inseparable del seno del Padre, en lo alto, y el glorificado por los ángeles, siendo Dios, Anduvo entre los terrenales inefablemente; Y Tú has devenido la causa de esa Salvación, pues, Oh Purísima, Le prestaste cuerpo de Tu sangre indescriptiblemente. Suplícale a Él, que otorgue a Tus siervos el perdón de las transgresiones.

أَيْئَهَا الْعُدْرَاءُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ الَّذِي تُمَجِّدُهُ الْمَلَائِكَةُ فِي الْعَلَاءِ إِلَهِيًّا، وَغَيْرَ الْمُتَفَصِّلِ مِنَ
الْأَحْضَانِ الْأَبُوِّيَّةِ، قَدْ عَاشَرَ الْأَرْضِيِّينَ بِحَالٍ مُتَنَعَةٍ الْوَصْفِ. وَأَنْتِ صِرْتِ عِلَّةَ هَذَا
الْخَلَاصِ، لَمَّا أَقْرَضْتِهِ مِنْ دِمَائِكَ النَّقِيَّةِ جَسَدًا، بِحَالٍ يَفُوقُ التَّعْبِيرَ. فَتَشَقَّعِي إِلَيْهِ أَنْ
يَجُودَ عَلَى عِبِيدِكَ بِمُسَامَحَةِ الذُّنُوبِ.

LAS ALABANZAS

(AINOS) modo 8

1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

كُلُّ نَسَمَةٍ فَالْتَسْبِيحِ الرَّبِّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú*

Si prepi imnos to Theó

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Octavo Modo

1.- Esta gloria es para todos sus Santos.

Señor, aunque compareciste al tribunal para ser juzgado por Pilato, no dejaste el trono donde estás sentado con el Padre; y resucitaste de entre los muertos, librando al mundo de la esclavitud del enemigo, porque eres compasivo y amas a la humanidad.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ.

يا رَبُّ، وَإِنْ كُنْتَ قَدْ وَقَفْتَ فِي الْحُكْمِ مُدَاناً مِنْ بِيلاطسَ، إِلَّا أَنَّكَ لَمْ تَخُلْ مِنَ الْكُرْسِيِّ جالِساً مَعَ الآبِ. وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْواتِ، وَأَعْتَقْتَ الْعالَمَ مِنْ عُبودِيَّةِ الْغريبِ، بما أَنَّكَ رَؤُوفٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.

2.- Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.

Señor, aunque los judíos te pusieron en la tumba como un muerto, los soldados te hicieron guardia como a rey dormido y como tesoro de vida te sellaron. Pero resucitaste dando a nuestras almas la inmortalidad.

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ.

يا رَبُّ، وَإِنْ كَانَ الْيَهُودُ قَدْ وَضَعُوا فِي قَبْرِ كَمائِتِ، إِلَّا أَنَّ الْجُنْدَ كانوا يَحْرِسُونَكَ كَمَلِكٍ راقِدِ، وَمِثْلَ كَنْزِ حَيَاةٍ خَتَمُوا عَلَيْكَ بِخَتْمِ. إِلَّا أَنَّكَ قُومتَ وَمَنَحْتَ عَدَمَ الْبلى لِنُفوسِنَا.

3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.

Señor, nos diste Tu Cruz como arma contra el demonio, ante la cual se atemoriza y tiembla, no pudiendo resistir ver su fuerza y su poder, porque resucitaste a los muertos destruyendo a la muerte. Por eso nos prosternamos ante Tu sepultura y Tu Resurrección.

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

يا رَبُّ، لَقَدْ أَعْطَيْتَنَا صَليبَكَ سِلاحاً عَلَى المَحالِ، لِأَنَّهُ يَرْهَبُ وَيَرْتَعِدُ إِذْ لا يَحْتَمِلُ أَنْ يَرى قُوَّتَهُ، لِأَنَّهُ يُقيمُ المَوْتى وَقَدْ عَطَلَ المُنونَ. لِذلكَ نَسْجُدُ لِدَفْنِكَ وَقِيامَتِكَ.

4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

Señor, el ángel que clamó Tu Resurrección atemorizó a los guardias, pero a las mujeres exclamó: "¿Por qué buscáis al vivo entre muertos?, Él ha resucitado como Dios dando la vida al mundo".

4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.

يا رَبُّ، إِنَّ الْمَلَائِكَةَ الْمُنَادِيَةَ بِقِيَامَتِكَ، أَمَّا لِلْحُرَّاسِ فَأَرْهَبَ، وَأَمَّا لِلنِّسْوَةِ فَهَتَفَ قَائِلًا: لِمَ تَطْلُبُنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ قَدْ قَامَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، وَمَنَحَ الْحَيَاةَ لِلْمَسْكُونَةِ.

5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

Sufriste sobre la Cruz, oh Señor, impasible en Tu divinidad. Aceptaste sepultura de tres días para librarnos de la esclavitud del enemigo, otorgándonos la vida, oh Cristo Dios, con Tu Resurrección, oh Tú, que amas a la humanidad.

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

لَقَدْ تَأَلَّمْتَ بِوَأَسِطَةِ الصَّلِيبِ، أَيُّهَا الْعَادِمُ الْآلَامِ بِاللَّاهُوتِ. وَقَبِلْتَ دَفْنًا لثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، لِكَيْ تُعْتَقِنَا مِنْ غُوبِيَّةِ الْعُدُوِّ، وَتَجْعَلَنَا غَيْرَ مَائِتِينَ، وَتَمْنَحَنَا الْحَيَاةَ بِقِيَامَتِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

El Señor hizo de sus santos una naravilla a los que está en la tierra, porque aceptaron los sufrimientos que los adornaron. Se vistieron las bellas de Dios. Veneramos a ellos pues son flores ininmarchitables, y estrellas no engañan a la iglesia y voluntariamente degolladas victimas.

عَجَبَ الرَّبُّ قَدِيسِيهِ الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، لِقَبُولِهِمُ الْوُسُومَ وَالْآلَامَ الَّتِي تَزَيَّنُوا بِهَا، وَاتَّشَحُّوا بِوُضُوحِ بِمَحَاسِنِ الْإِلَهِ، الَّذِينَ نَمَدَحُهُمْ بِمَا أَنَّهُمْ أَزْهَارٌ لَا تَذْبُلُ، وَنُجُومٌ لَا تَضِلُّ لِلْكَنِيسَةِ، وَضَحَايَا دُبِحَتْ طَوْعًا.

7.- Levántate, Señor mío y Dios mío, que sea ensalzada Tu mano y no te olvides de los humildes.

Veneramos con himnos a los apóstoles y mártires, los justos y los presbíteros mártires con los rectos doctores y las mujeres santas las que lucharon y las que vivieron como ermitañas con todos los justos pues llegaron a ser herederos del reino de lo alto y ciudadanos del paraíso.

لِنَمْدَحْ بِالنَّشَائِدِ صَفَّ الرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ، وَالْأَبْرَارِ مَعَ شُهَدَاءِ الْكَهَنَةِ، وَالْمُعَلِّمِينَ الصِّدِّيقِينَ،
وَالنِّسْوَةَ الْقَدِيسَاتِ، مَنْ مِنْهُنَّ جَاهَدْنَ وَمَنْ فِي شَوْقٍ نَسَكْنَ، مَعَ الصِّدِّيقِينَ، بِمَا
أَنْهَمُ غَدَا وَارِثِينَ الْمَلَكُوتِ الْعُلُويِّ، وَمُتَوَطِّئِينَ الْفِرْدَوْسِ.

8.- Te alabo, Señor, con todo mi corazón y proclamo todas Tus maravillas.

Veneramos a los mártires que hicieron de la tierra un cielo por las virtudes bellas, los que similaron la muerte de Cristo que da la vida. Caminaron en las sendas difíciles purificaron los sufrimientos de los pueblos por los tratamientos de la gracia, lucharon con valentía unánimes en todo el mundo.

لِنَمْدَحْ صَفَّ الشُّهَدَاءِ، مَنْ صَيَّرُوا الْأَرْضَ سَمَاءً بِحُسْنِ الْفَضَائِلِ، وَمَنْ ضَارَعُوا مَوْتَ
الْمَسِيحِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، وَسَارُوا فِي الطَّرْقِ الصَّعْبَةِ، وَطَهَّرُوا آلَامَ النَّاسِ بِعِلَاجَاتِ
النِّعْمَةِ. وَالَّذِينَ جَاهَدُوا بِشَجَاعَةٍ وَبَاتِّفَاقِ نَفُوسٍ لَأَزْمَهُمْ فِي كُلِّ الْعَالَمِ.

DOXASTIKON DEL EVANGELIO DE LAS 11 EOTHINAS

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

1ª Eothina Modo 1 Cuando los discípulos iban al monte, el Señor se les apareció para su ascensión desde la tierra, se prosternaron a Él y entendieron el poder que le fue dado en todo lugar. Fueron enviados a toda creatura bajo el cielo, para anunciar la Resurrección de entre los muertos y la ascensión a los cielos. Él les prometió, en verdad, que estaría con ellos hasta la consumación de los siglos. ¡Él es Cristo Dios y Salvador de nuestras almas!

المَجْدُ لِآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ الرَّبَّ قَدْ حَضَرَ إِلَى التَّلَامِيذِ، الذَّاهِبِينَ إِلَى الْجَبَلِ، لِالِرْتِفَاعِ عَنِ الْأَرْضِيَّاتِ، فَسَجَدُوا لَهُ، وَتَلَقَّفُوا السُّلْطَانَ الْمُعْطَى لَهُ فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَأُرْسِلُوا إِلَى مَا تَحْتَ السَّمَاءِ، لِيُكْرِزُوا بِالْقِيَامَةِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَبِالنَّقْلَةِ إِلَى السَّمَاوَاتِ، الَّذِينَ قَدْ وَعَدَهُمْ، وَهُوَ غَيْرُ كَاذِبٍ، بِأَنْ يَكُونَ مَعَهُمْ إِلَى الْأَبَدِ، الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَخْلَصُ نَفُوسِنَا.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِّنَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

L A G R A N D O X O L O G Í A

1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ،
وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.

2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّابِطُ الكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ،
يَا يَسُوعَ المَسِيحَ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ
خَطَايَا العَالَمِ.

5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ، وَارْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.
آمين.

7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلُنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمين.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلِيمًا عَلَيْنَا.

11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبِّ، مَلَجًا كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي
لَأَنِّي قَدْ خَطَبْتُ إِلَيْكَ.

**15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu
voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يَا رَبِّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

**16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz
veremos la luz.**

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

**17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten
piedad de nosotros.**

فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad
de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten
piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

**21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا.

23. **Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا.

Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

LA DIVINA LITURGIA

DE

SAN JUAN CRISÓSTOMO



DIVINA LITURGIA

Diácono(D): Bendice, Señor.

Sacerdote(S): + Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo,
ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro(C): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D: En paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. (*Kirie eleison - Iárah urham*) a cada súplica.

D: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la
unión de todos, roguemos al Señor.

- D:** Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.
- D:** Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.
- D:** Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.
- D:** Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.
- D:** Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.
- D:** Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.
- D:** Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.
- D:** Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.
- D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.
- C:** *A Ti, Señor.*
- S:** + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- C:** *Amén.*

ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorificalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S: Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

1ª ANTÍFONA

C: *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. (3 veces)*

2ª ANTÍFONA

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

Si no es domingo se canta

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que eres admirable entre tus santos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

C: + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

PEQUEÑA ENTRADA

El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:

D: Sabiduría. Estemos de pie.

S: + Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

Modo 8. Tropario

Descendiste de lo alto, oh compasivo. Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, oh Señor gloria a ti.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنًا. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْآيَّامِ. لِكَيْ نُعْتَقِنَا مِنَ الْآلَامِ. فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

***Todos los Santos (Modo 4)* Oh Cristo Dios, Tu Iglesia esta revestida con la sangre de Tus Mártires por todo el mundo como púrpura y lino fino,; a través de ellos te clama: Envía Tu compasión sobre Tu pueblo, concede la paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia.**

طُروبارية جميع القديسين أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. إِنْ كُنَيْسَتَكَ قَدْ تَزِينَتْ بِدِمَاءِ شَهَدَائِكَ الَّذِينَ فِي كُلِّ الْعَالَمِ، كَأَنَّهَا بِبَرْفِيرَةٍ وَأَرْجَوَانٍ. فَهِيَ بِهِمْ تَهْتَفُ إِلَيْكَ صَارِخَةً: أَرْسَلْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ، وَامْنَحِ السَّلَامَ لِلْعَالَمِ، وَلِنَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo IV) Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاصِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوِرِجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

KONTAKION Modo 6 :Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no desprecies las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad, extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ. الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لِاتُغْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ يَا بِيْمَانِ: يَا دَرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

TRISAGION

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

S: *Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado.*

S: Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre

D: y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: - Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(3 veces)*

-Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

-Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

D: Fuertemente. (Dínamis)

C: Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

En la Semana de Pascua, en la de Pentecostés, Navidad, Epifanía y el Sábado de Lázaro, en vez del Trisagion se canta:

Vosotros que en Cristo os bautizasteis, de Cristo os revestisteis. Aleluya.

El 14 de septiembre y el 3º Domingo de la Gran Cuaresma:

Ante tu Cruz nos postramos oh Soberano, y Tu Santa Resurrección glorificamos.

LECTURA DE LA EPÍSTOLA

D: Estemos atentos.

Lector: ¡Admirable es Dios en sus santos; en las Iglesias bendecid al Dios!

D: Sabiduría.

Lector: Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (11:33 al 12: 2-a)

D: Estemos atentos.

Hermanos, todos los santos por fe conquistaron reinos, hicieron justicia, alcanzaron promesas, taparon bocas de leones, apagaron fuegos impetuosos, evitaron filo de espada, sacaron fuerzas de debilidad, se hicieron fuertes en batallas, pusieron en fuga ejércitos extranjeros. Las mujeres recibieron sus muertos mediante resurrección; mas otros fueron atormentados, no aceptando el rescate, a fin de obtener mejor resurrección. Otros experimentaron vituperios y azotes, y a más de esto prisiones y cárceles. Fueron apedreados, aserrados, puestos a prueba, muertos a filo de espada; anduvieron de acá para allá cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, pobres, angustiados, maltratados; de los cuales el mundo no era digno; errando por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra. Y todos éstos, aunque alcanzaron buen testimonio mediante la fe, no recibieron lo prometido; proveyendo Dios alguna cosa mejor para nosotros, para que no fuesen ellos perfeccionados aparte de nosotros. Por tanto, nosotros también, teniendo en derredor nuestro tan grande nube de testigos,

despojémonos de todo peso y del pecado que nos asedia, y corramos con paciencia la carrera que tenemos por delante, manteniendo la mirada fija en el ejemplo principal y perfecto de la fe.

S: La paz sea contigo, Lector.

C: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

LECTURA DEL EVANGELIO

S: *Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

S.: *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

D.: *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

EVANGELIO

D: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S: La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (10: 32-33, 37- 38 y 19: 27-30)

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

D: Estemos atentos.

Dijo el Señor a sus discípulos; cualquiera, pues, que me confiese delante de los hombres, yo también le confesaré delante de mi Padre que está en los cielos. Y a cualquiera que me niegue delante de los hombres, yo también le negaré delante de mi Padre que está en los cielos. El que ama a padre o madre más que a mí, no es digno de mí; el que ama a hijo o hija más que a mí, no es digno de mí; y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí. Entonces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido; ¿qué, pues, tendremos? Y Jesús les dijo: En verdad os digo que en la regeneración, cuando el Hijo del Hombre se sienta en el trono de su gloria, vosotros que me habéis seguido también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel. Y cualquiera que haya dejado casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá cien veces más, y heredará la vida eterna. Muchos primeros serán últimos, y los últimos, primeros.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر

10: 32-33، 37-38، 19: 27-30

قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ أَعْتَرِفُ أَنَا بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. وَمَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ أَنْكِرُهُ أَنَا قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. مَنْ أَحَبَّ أَبًا أَوْ أُمًَّ أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. مَنْ أَحَبَّ ابْنًا أَوْ بِنْتًا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَ يَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: هُوَذَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا؟ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي فِي جِيلِ التَّجْدِيدِ مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْبَشَرِ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عَلَى اثْنِي عَشَرَ كُرْسِيًّا تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلِ الْإِثْنِي عَشَرَ. وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بِيُوتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًَّ أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. وَكَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ وَآخِرُونَ يَكُونُونَ أَوْلِينَ.

C: *Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.*

S: + A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S: Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales.

Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.

Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S: Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.

D: Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.

En día Domingo incensando dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

En día de semana incensando dice:

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.

Salmo 50: Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

LA GRAN ENTRADA

D: De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

D: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

A) *Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:*

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”.

C: *Amén.*

S: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la

esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

C: *Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.*

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D: Completemos nuestra súplica al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

D: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

D: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C: *Concédelo, Señor. (Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

D: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

D: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

S: + Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: *Y con tu espíritu.*

D: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C: + *Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

S: Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.

Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

D: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)

Creo en un solo Dios,* Padre Todopoderoso,* Creador del Cielo y de la Tierra,* y de todo lo visible e invisible.*

Y en un solo Señor Jesucristo,* Hijo Unigénito de Dios,* nacido del Padre antes de todos los siglos,* Luz de Luz,* Dios verdadero de Dios verdadero,* nacido, no creado,* consustancial al Padre,* por quien todo fue hecho.*

Quien por nosotros los hombres* y para nuestra salvación,* descendió del cielo,* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen* y se hizo hombre.*

Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;* padeció, fue sepultado,*

Y resucitó al tercer día,* según las Escrituras.*

Y subió a los cielos* y está sentado a la diestra del Padre.*

Y otra vez ha de venir con gloria* a juzgar a los vivos y a los muertos;* y su Reino no tendrá fin.*

Y en el Espíritu Santo,* Señor,* Vivificador,* que procede del Padre,* que con el Padre y el Hijo* + es juntamente adorado y glorificado,* que habló por los Profetas.*

Y en la Iglesia que es Una*, Santa*, Católica* y Apostólica.*

Confieso un solo bautismo* para la remisión de los pecados.*

Espero la resurrección de los muertos.*

Y la vida del siglo venidero.* Amén.

ANÁFORA

D: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C: *Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.*

S: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

C: + *Y con tu espíritu.*

S: Elevemos nuestros corazones.

C: *Los tenemos junto al Señor.*

S: Demos gracias al Señor.

C: *Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

S: Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprendible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

S: **Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.**

C: + *Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.*

S: Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó Él mismo

por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

S: + Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

C: Amén.

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

S: + Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

C: Amén.

S: Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

S: + Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C: Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.

S: También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

D: Bendice, Señor, el Santo Pan.

S: Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.

D: Amén.

D: Bendice, Señor, el Santo Cáliz.

S: Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.

D: Amén.

D: Bendice, Señor, ambos Dones Santos.

S: Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.

D: Amén. Amén. Amén.

S: De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

El Sacerdote incienso los Santos Dones exclamando:

S: Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

C: *Verdaderamente es digno bendecirte, oh progenitora de Dios y siempre bienaventurada y purísima madre de nuestro Dios. Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. A Ti que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.*

S: Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (se nombra a los difuntos) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (se nombra a los vivos).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

S: Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano **(N)** y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

Solo si hay Diácono: Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.

C: *Y de todos y de todo.*

S: + Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: + Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

C: *Y con tu espíritu.*

LETANÍA

D: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad. (a cada súplica)*

D: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D: Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Inclínemos nuestras cabezas delante del Señor.

C: A Ti, Señor.

S: Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

D: Estemos atentos.

S: + Los Santos Dones a los santos.

C: *Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.*

C: *Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.*

El clero comulga y prepara la comunión de los fieles

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D: + **Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.**

C: *Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito es el que viene en el nombre del Señor.*

Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, oh Hijo de Dios, porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

S: El(la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.

Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:

S: + **Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.**

C: *Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.*

S: Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

D: Alza, Señor.

S: Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

S: + **Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C: *Amén.*

Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: *Señor, ten piedad.*

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: Salgamos en paz.

D: Roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

ORACIÓN DEL AMBON

S: Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa.

Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

C: + *Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)*

S: Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

D: Roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

S: + La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad

Bendice Padre. (o Monseñor)

APÓLISIS

S: Cristo nuestro verdadero Dios, *(si es Domingo: que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación)* por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de las venerables fuerzas celestiales incorpóreas; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

+ Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

En caso de estar presente el Arzobispo

Por las oraciones de nuestro Monseñor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Los Coros y todos los fieles: *Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.*

Amén.

RESPONSO POR LOS DIFUNTOS

S: + Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

L: + *Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)*
+ *Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor perdona nuestros pecados, ¡oh Soberano! Absuelve nuestras transgresiones, ¡oh Santísimo! mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad.

+ *Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas libranos del maligno.

S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

TROPARIO

Con las almas de los justos difuntos, ¡Oh Salvador! Concede descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) conservándola(s) en la vida bendita a tu lado Señor, que amas la humanidad.

En el lugar de tu reposo, Señor, donde todos tus santos descansan, otorga también, descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) porque eres el único inmortal.

+ *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.*

Tú eres nuestro Dios, que descendiste al infierno y desataste las cadenas de los cautivos, Tu mismo, ¡Oh Salvador! Haz descansar el (las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s).

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos de los siglos. Amén.

Tú, única pura y casta Virgen, que concebiste a Dios sin mancha, intercede por la salvación del (de las) alma(s) de tu(s) siervo (s).

KONTAKION

+ Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

LETANÍA

D: + Apiádate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

C: Señor ten piedad. (3 veces)

D: + Roguemos aún por el eterno descanso **del alma (de las almas) del (de los) siervo(s)** de Dios difunto(s) **(N)** y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

C: Señor ten piedad. (3 veces)

D: + Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos.

C: Señor ten piedad. (3 veces)

D: + La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

C: Concédelo Señor.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor ten piedad.

S: Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor has descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) (nombrar) en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡Oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

D: + Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) **(N)**; y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu

santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: + Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.*

DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL

S: Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

+ *Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s). (3 veces)*

C: + *Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s).*

S: + Por las oraciones de nuestros Santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

C: Amén.